

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК: 81.33

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-108-116

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАНЦУЗСКИХ ВКРАПЛЕНИЙ В ДЕТСКОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АНИМАЦИИ

Лукьянова В.С., Москавец М.Н.

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)
143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3,
Российская Федерация

Аннотация. В статье анализируется прагматическая роль французских лексических вкраплений и определяется их статус в англоязычной детской анимации. Проведена классификация семантико-прагматических типов французских лексических элементов в англоязычной детской анимации. Авторами предпринимается попытка выявить воздействующий потенциал каждого типа при помощи лингвокультурологического анализа. Кроме того, прагматическая роль французских вкраплений раскрывается при выявлении особенностей реализации их прагматических функций в формирующемся когнитивной сфере юного зрителя.

Ключевые слова: французские культурные элементы, лексические вкрапления, детский англоязычный анимационный фильм, прагматический потенциал, лингвокультурологический подход.

PRAGMATIC POTENTIAL OF FRENCH INCLUSIONS IN CHILDREN'S ENGLISH ANIMATED MOVIE

V. Lukyanova, M. Moskavets

Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Oдintsovo Branch)
3 ulitsa Novo-Sportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation

Abstract. The article presents the study of the pragmatic role of French lexical inclusions in English children's animated movies. The research is focused on the outline of the main semantic types of French lexical inclusions, classification of pragma-semantic types of French lexical elements in English children's animated movies is suggested. Linguocultural analysis is given

as an attempt to define the effectiveness of the potential of each type of inclusions. Pragmatic role is revealed through the description of the specific implementation of pragmatic functions of French inclusions in application to developing cognitive processes of the young audience.

Key words: French cultural elements, lexical inclusions, English children's animated movie, pragmatic potential, linguocultural approach.

Яркими и точными трансляторами иноязычной культуры являются лексические вкрапления, использование которых в той или иной коммуникативной ситуации преследует определённую прагматическую цель. Выражение авторской интенции закладывается уже на этапе выбора самого языка вкрапления. Согласно гипотезе В.В. Кабакчи о лингвистической гравитации [2, с. 173], в межкультурном диалоге роль каждого из взаимодействующих языков во многом определяется их статусом в международном сообществе.

Рассуждая о статусе французского языка на мировой арене, вспомним закон Тубона от 1994 г., определившего государственную языковую политику Французской Республики, направленную на усиление позиции французского языка в стране и в мире. Реализуемые государством и обществом меры в этом направлении оказались плодотворными: «...в эпоху глобализации и всеобщего признания за английским языком роли посредника межъязыковой коммуникации, французский язык упрочил свое положение и наряду с английским выступает как рабочий инструмент ряда международных институтов» [1, с. 6]. Рассматривая включение французских элементов в англоязычный текст, мы анализируем взаимодействие двух весомых на мировой арене языков. Диалог французского и английского языков как отражение диалога культур давно находит

отражение в текстах художественной литературы. Ряд авторов (Э. Ионеско, С. Беккет) создавали произведения параллельно на двух языках, и изучение взаимодействия этих языков в художественных произведениях приводит к выводам об ослаблении коммуникативной и усилении стилистической функции высказывания внутри одного произведения при помощи иноязычного вкрапления [4]. В настоящее время такое взаимодействие используется и в детской анимации. Французские включения в современной англоязычной анимации представляют собой достаточно распространённое явление, что определяет **актуальность** настоящего исследования. Цель работы – выявление прагматики французских лексических вкраплений в англоязычной детской анимации. В исследовании рассматриваются лексические элементы французской языковой культуры, имеющие высокую частоту употребления в англоязычной детской анимации. Проведён анализ подобных вкраплений и выявлены их корреляции со стереотипными представлениями о французской культуре, формирование которых неизбежно в период расцвета глобализации. Для более полного представления о прагматическом эффекте французских вкраплений в англоязычной анимации использовался метод лингвокультурологического описания. Исследование выполнено на материале широко известных анимационных фильмов на английском

языке: "Aladdin" / «Аладдин» (1999), "Beauty and the Beast" / «Красавица и Чудовище» (1999), "Cinderella" / «Золушка» (1950), "Monster in Paris" / «Монстр в Париже» (2011), "Ratatouille" / «Рататуй» (2007), "Rio" / «Рио» (2011), "Shrek" / «Шрек» (2001), "The Aristocats" / «Коты-аристократы» (1970), "The Hunchback of Notre-Dame" / «Горбун из Нотр-Дама» (1996), "The Little Mermaid" / «Русалочка» (1989), "Tangled" / «Рапунцель: Запутанная история» (2010).

Иноязычные вкрапления в художественных произведениях могут выполнять четыре pragматические функции: функцию языковой компетенции, демонстративную функцию, адаптивную функцию, функцию мимезиса [3, с. 20, 21]. Содержание этих функций требует определённого переосмыслиения в отношении детского анимационного фильма.

Функция языковой компетенции подразумевает соблюдение принципа избирательности читателя, т. е. авторская интенция доступна в полной мере только адресатам, обладающим языковой компетенцией и способным понять смысл всех языковых вкраплений. Однако основная цель детской анимации коммерческая, т. е. охват как можно большего количества потребителей, что противоречит принципу избирательности, то есть ограничения круга потребителей. Этот принцип не соблюдается и тогда, когда речь идёт о возрастных ограничениях, адресации анимации зрителям определённой возрастной группы (до 5, 12 или 16 лет) [5]. В последние годы отмечается тенденция игнорирования чёткой возрастной адресации, и детский анимационный фильм клас-

сифицируется как фильм «для семейного просмотра». Полагаем также, что иноязычные вкрапления здесь служат для привлечения внимания более широкой аудитории.

Демонстративную функцию мы рассматриваем в использовании иноязычных вкраплений персонажами для дистанцирования от тех, кто не владеет языком вкраплений, что позволяет скрыть какую-то информацию от них. Выполнение этой функции при помощи иноязычных включений в детской анимации едва ли вероятно, поскольку традиционно цель фильма в том, чтобы юные зрители максимально поняли слова персонажей и их речевое и неречевое поведение в целом. Если же, по авторскому замыслу, аудитория не должна знать, о чём говорят герои фильма, сцена их разговора просто вырезается из фильма либо аудиоряд приглушается.

Адаптивная функция заключается в демонстрации весьма ограниченного владения иностранным языком одним из персонажей. Эта функция, хоть и не часто, выполняется в детской анимации. Так, в фильме "The Aristocats" / «Коты-аристократы» персонаж прощается на нескольких языках: "Aloha, auf Wiedersehen, *bonsoir*, sayonara, and all those good bye things, baby" [14]. Герой стремится продемонстрировать языковую эрудицию и произвести впечатление на собеседника, но контекст показывает, что его знание иностранных языков ограничено лишь этикетными формулами: так, в одном ряду с прощаниями на разных языках он употребляет вместо французской фразы прощания '*bonne soirée*' / «хорошего вечера» приветственную фразу '*bonsoir*' / «добрый вечер».

Ещё одна функция иноязычных вкраплений – это функция мимезиса, – т. е. намеренного повторения иноязычных слов для того, чтобы передразнить, высмеять персонаж, употребивший это иностранное слово. Можно отметить, что эта функция чаще всего выполняется в детской анимации. Причём такое передразнивание не только привлекает внимание юного зрителя за счёт создания комического эффекта, но и облегчает запоминание используемых иноязычных лексических единиц.

Вышеописанные функции реализуются в англоязычной детской анимации при помощи определённых семантико-прагматических типов французских языковых вкраплений.

При попытке классифицировать исследуемые примеры по семантическому критерию выяснилось, что большая часть французских вкраплений – лексемы, связанные с гастрономической сферой. Это неудивительно, поскольку одним из широко распространённых стереотипов о французской нации является изысканность французской кухни. Франция – родина высокой моды и «высокой» кухни – *«haute cuisine»* [11]. Среди гастрономических вкраплений:

- названия блюд (в порядке оче-
редности их подачи): “*soupe du jour*”,
“*hors d'oeuvres*” [8], “*hors d'oeuvre*” [12];
- названия конкретных блюд:
“*julienne*” [7]; “*baguettes*”, “*beef ragoût*”,
“*cheese soufflé*”, “*pudding en flambé*” [8];
“*ratatouille*” [11];
- названия вин: “*Château Latour*”;
“*bottle of Cheval Blanc 1947*” [11];
- способ приготовления блюд,
принятый во Франции: “*rotisserie style*”
[13], “*chicken à la King*” [7], “*goose à la
Provençale, breakfast à la carte*” [14].

Следующий по численности класс элементов французской языковой культуры в англоязычном тексте анимационного фильма – эмотивные речевые элементы. Они служат для передачи широкого спектра эмоций персонажей: для выражения гнева, раздражения, презрения, возмущения, удивления – “*Zut alors!*” (Вот чёрт!) [8], “*Sacrebleu!*” (Чёрт возьми!) [16], возмущения – “*Sabotage!*” (Саботаж! Бунт!) [9]; сожаления, досады – “*Quel dommage!*” (Какая жальость!) [16]; восторга – “*Mais oui ça, c'est toujours delish!*” (О, да! это всегда вкусно!) [16]; одобрения, чувства благодарности – “*Oh, c'est très joli, monsieur!*” (О! это очень мило, мсье!) [14]. Поскольку в анимации видны мимика и жесты, при помощи которых персонаж передаёт свои эмоции, понимание французских вкраплений значительно облегчается.

Следующие по частотности употребления в англоязычной речи анимационных персонажей – обращения и формулы вежливости на французском языке. Частотность их употребления может быть следствием ещё одного распространённого стереотипа о французском народе как эталоне вежливости, учтивости и светского этикета и о лёгкости его характера. Наиболее распространены обращения: официальное – “*Mademoiselle*” [9], “*Monsieur Hood!*” [13], “*Mademoiselle, Madame*” [8]; более фамильярное – “*Ma chère mademoiselle*” [8], “*Enchanté, chérie!*” [8]. Персонажи ряда фильмов здороваются, прощаются, извиняются по-французски: “*Bonjour! Pardon!*” [8], “*Bonsoir!*” [14]. Для смягчения тона общения используются лексические единицы: “*suave*” (приятный, нежный) [8], “*debonair smile*” [8]. Любопытным

лексическим образованием является слово ‘debonair’, которое, по сути, представляет собой французское выражение ‘de bon air’ («добродушный»). Оно претерпевает синтаксическую трансформацию – объединяется в одно слово – и используется как прилагательное по грамматическим правилам английского языка, т. е. перед определяемым словом (во французском варианте это выражение находилось бы после определяемого существительного). Эвфемистический эффект создаётся при использовании французских вкраплений вместо англоязычных эквивалентов: “façade” (внешность, видимость), “petite” (маленькая, миниатюрная). Междометие ‘voilà’ в высказывании персонажа фильма “Tangled” / «Рапунцель: Запутанная история» [17] можно перевести как «легко», «как по мановению волшебной палочки»: “I get back my satchel and you get back a mother-daughter relationship based on mutual trust, and voilà, we part ways as unlikely friends”.

Стереотипное представление иностранцев о французском образе жизни – это бесконечный праздник. Вероятно, в связи с этим многие герои мультфильмов называют развлечения по-французски: “So kind of you to join our little soirée” [12], “A culinary cabaret” [8], “Then come and meet his spectacular co-terie! It’s a world class ménagerie” [7].

Отдельного внимания заслуживают французские топонимы и антропонимы. Эти французские вкрапления способствуют созданию максимально реалистичного сюжета, если действие фильма разворачивается во Франции или какой-либо персонаж – представитель французской нации: “Gaston, Belle, Maurice” [8], “the river Seine”, “The Eiffel Tower” [10], “this is France” [8].

Роль иноязычных вкраплений является более веской в pragmatischem плане, чем в semanticком [3, с. 9], поэтому рассмотрим воздействующий потенциал каждого semanticкого типа французских включений.

Как показывает анализ, вкрапления гастрономической тематики обычно используются, чтобы подчеркнуть изысканность, исключительность подаваемых / обсуждаемых блюд, создать неповторимую обстановку роскоши, дороговизны. Не случайно в тексте одного из фильмов упоминаются марки дорогих французских вин (“Château Latour”; “Cheval Blanc”), а блюда, названия которых имеют эквиваленты в английском языке (например, *hors d'œuvre*_{фр.} – *morsel* / *appetiser*_{англ.}), тем не менее называются персонажами по-французски.

Единичны случаи использования слов этой тематики для дополнения характеристики отдельного персонажа или для создания комического эффекта. Так, гастрономическим термином “*hors d'œuvre*” («закуска») называет себя попугай в мультильме “Rio” / «Рио», впервые попавший из городской квартиры в условия дикой природы и опасающийся, что его может съесть какое-либо животное: “I know all about the food chain. You see? Out here, I'm just an *hors d'œuvre*” [12]. («Я все знаю о цепочке питания. Ты видела? Здесь я просто закуска»). При этом персонаж называет себя по-французски, что придаёт этой характеристике оттенок рафинированности.

Эмотивные речевые включения на французском языке не несут большой смысловой нагрузки, вместе с тем они служат реляторами иноязычной культуры для «...создания в произведении

специфической “иностранный” атмосферы» [6, с. 142], для погружения в атмосферу Франции. Мы выявили случаи, когда восклицания с различными эмоциональными окрасками динамично следуют одно за другим, как в фильме “Beauty and the Beast” / «Красавица и Чудовище»: “Bonjour! Pardon! Mais oui!” [8]. Таким образом, создаётся фон основного действия фильма, указывающий юному зрителю, что сюжет разворачивается именно во Франции. В исследуемом корпусе был выявлен случай выражения эмоций при помощи повтора гастрономических лексем. В песне повара (француза по национальности) из фильма “The Little Mermaid” / «Русалочка» ключевой является фраза: «*Les poissons, les poissons!* How I love *les poissons!*» [16]. Повар-француз настолько эмоционален (эмоциональность – ещё один из стереотипов о французской нации), что неоднократно повторяет название продукта, который обрабатывает, на родном языке – *les poissons* («рыба»). Он обожает свою работу и выполняет её виртуозно, что подтверждает и видеоряд.

Созданию аутентичной французской обстановки служат французские географические названия (*Avignon* [11], *Seine* [10] и др.), и имена собственные персонажей (*Belle*, *Maurice*, *Lumière* и др.). В ряде фильмов, где по сюжету действие происходит во Франции, на место действия и национальную принадлежность героев указывают лишь топонимы и/или антропонимы (например, “The Hunchback of Notre-Dame” / «Горбун из Нотр-Дама» [15]). Никаких иных франкоязычных вкраплений в полотне фильма нет.

Формулы этикета и обращения на французском языке также отсылают

зрителя к французской культуре, указывают на Францию как место развития основных событий фильма. Такие речевые элементы используются и для придания иронического оттенка речи персонажа: “What a guy, haha, Monsieur Hood!” [13]. Героя забавляет несоответствие между высокопарным именем лесного разбойника и родом его занятий.

Названия развлечений и увеселительных заведений на французском языке в англоязычной анимации подчёркивают уникальность мест и видов досуга: так, Люмьер в фильме “Beauty and the Beast” / «Красавица и Чудовище» рассматривает столовую, куда попадает Бэль, не просто как столовую или ресторан, а как «кулинарное кабаре / a culinary cabaret» [8].

Анализ семантико-прагматических типов французских языковых вкраплений в контексте англоязычной детской анимации позволяет выделить следующие сегменты, обладающие высокой иллоктивной силой воздействия на аудиторию: лексемы, связанные с гастрономической сферой (названия блюд в порядке очерёдности их подачи, названия конкретных блюд, названия вин, способ приготовления блюда); эмотивные лексические речевые элементы, служащие для выражения гнева, восторга, удивления и т. д.; обращения, формулы вежливости, лексика, служащая для смягчения тона общения, эвфемизмы; названия развлечений; топонимы и антропонимы.

Рассмотренные особенности французских вкраплений в детском англоязычном анимационном фильме указывают на то, что данные вкрапления направлены, в первую очередь, на привлечение внимания детской аудито-

рии, они редко выполняют демонстративную функцию, направленную на дистанцирование от аудитории. Функции, наиболее присущие французским вкраплениям в детском анимационном фильме, – адаптивная и функция мимезиса, которые реализуются в эмоциональном воздействии на зрителя и содержат образовательный компонент.

Высокая частотность французских лексических вкраплений в детском англоязычном анимационном фильме,

особенность их семантико-прагматической структуры и высокой иллокутивной, эмотивной, коммуникативной и образовательной силы свидетельствуют о большом прагматическом потенциале этого языкового явления и заслуживают особого внимания в дальнейших лингвистических исследованиях в ракурсе взаимодействия языков и культур.

Статья поступила в редакцию 17.09.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Епифанцева Н.Г., Куракина С.Н. Государственная языковая политика Франции как фактор развития и усиления роли французского языка в мире // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru (дата обращения: 15.07.2018).
2. Кабакчи В.В. Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция (опыт моделирования языковой картины земной цивилизации) // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация: сборник статей к юбилею профессора Н.А. Кобриной. Ч. 2. Текст и перевод в когнитивном аспекте. СПб.: Тригон, 2005. С. 164–175.
3. Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Краснодар, 2005. 40 с.
4. Лукьянова В.С. Коммуникативные неудачи в комедии абсурда: на материале сопоставительного анализа английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 164 с.
5. Лукьянова В.С., Гайдуль М.В. Проблема передачи комического эффекта в детском анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 130–142.
6. Манина С.И. Иноязычные вкрапления в аспекте прагматики // Культурная жизнь Юга России. 2008. № 2. С. 141–143.
7. Aladdin // Watchenga.tv. URL: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin> (дата обращения: 10.10.2017).
8. Beauty and the Beast [Электронный ресурс] // GoWatchFreeMovies: [сайт]. URL: <http://www.gowatchfreemovies.to/watch-609-Beauty-and-the-Beast-movie-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 10.10.2017).
9. Cinderella // Online Movies. URL: [https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-\(1950\)?ep=504675](https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-(1950)?ep=504675) (дата обращения: 10.10.2017).
10. Monster in Paris [Электронный ресурс] // English-Films: [сайт]. URL: https://english-films.com/comedies/3292-monstr-v-parizhe-monster-in-paris-2011-hd-720-ru-eng.html?lang_video=eng (дата обращения: 15.07.2018).
11. Ratatouille // LeLang.ru. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/multfilmy-na-anglijskom-yazyke/ratatuj-na-anglijskom-s-subtitrami> (дата обращения: 05.05.2018).
12. Rio // Watchenga.tv. URL: <https://watcheng.com/en/movie/rio> (дата обращения: 10.10.2017).

13. Shrek [Электронный ресурс] // English-Films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/comedies/172-shrek-shrek-2001-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 15.07.2018).
14. The Aristocats // EzLive.tv. URL: <http://ezlive.tv/watch/5OGgD9dR-the-aristocats.html> (дата обращения: 10.05.2018).
15. The Hunchback of Notre Dame [Электронный ресурс] // English-Films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/dramas/410-gor bun-iz-notr-dama-the-hunchback-of-notre-dame-1996-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 05.05.2018)
16. The Little Mermaid // Filmatika.ru. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/the-little-mermaid (дата обращения: 05.06.2018).
17. Tangled // OnlineFree. URL: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).

REFERENCES

1. Epifantseva N.G., Kurakina S.N. [French state linguistic policy as a major factor in developing and strengthening the role of the French language in the world]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2016, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru (accessed: 15.07.2018).
2. Kabakchi V.V. [The functional dualism of language and linguistic convergence (modeling language picture of the earth civilization)]. In: *Kognitivnaya lingvistika: mental'nye osnovy i yazykovaya realizatsiya: sbornik statei k yubileyu professora N.A. Kobrinoi. Ch. 2. Tekst i perevod v kognitivnom aspekte* [Cognitive linguistics: mental foundations and language realization: a collection of articles for the anniversary of Professor N.A. Cobrina]. St. Petersburg, Trigon Publ., 2005, pp. 164–175.
3. Kitanina E.A. *Pragmatika inoyazychnogo slova v russkom yazyke: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk* [Pragmatics of foreign word in Russian language: abstract of D. thesis in Philology]. Krasnodar, 2005. 40 p.
4. Luk'yanova V.S. *Kommunikativnye neudachi v komedii absurda: na materiale sopostavitel'nogo analiza angliiskogo i russkogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk* [Communicative failures in the Comedy of the absurd: a comparative analysis of English and Russian languages: PhD thesis in Philology]. Moscow, 2002. 164 p.
5. Luk'yanova V.S., Gajdul M.V. [The issues of comic effect translation in children's animated movie]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 3, pp. 130–142.
6. Manina S.I. [Foreign-language inclusions in the aspect of pragmatics]. In: *Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii* [Cultural Studies in Russian South], 2008, no. 2, pp. 141–143.
7. Aladdin. In: *Watcheng.tv*. Available at: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin> (accessed: 10.10.2017).
8. Beauty and the Beast. In: *GoWatchFreeMovies*. Available at: <http://www.gowatchfreemovies.to/watch-609-Beauty-and-the-Beast-movie-online-free-putlocker.html> (accessed: 10.10.2017).
9. Cinderella. In: *Online Movies*. Available at: [https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-\(1950\)?ep=504675](https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-(1950)?ep=504675) (accessed: 10.10.2017).
10. Monster in Paris. In: *English-Films*. Available at: https://english-films.com/comedies/3292-monstr-v-parizhe-monster-in-paris-2011-hd-720-ru-eng.html?lang_video=eng (accessed: 15.07.2018).
11. Ratatouille. In: *LeLang.ru*. Available at: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/multfilmy-na-anglijskom-yazyke/ratatuj-na-anglijskom-s-subtitrami> (accessed: 05.05.2018).

12. Rio. In: *Watchenga.tv*. Available at: <https://watcheng.com/en/movie/rio> (accessed: 10.10.2017).
13. Shrek. In: *English-Films*. Available at: <https://english-films.com/comedies/172-shrek-shrek-2001-hd-720-ru-eng.html> (accessed: 15.07.2018).
14. The Aristocats. In: *EzLive.tv*. Available at: <http://ezlive.tv/watch/5OGgD9dR-the-aristocats.html> (accessed: 10.05.2018).
15. The Hunchback of Notre Dame. In: *English-Films*. Available at: <https://english-films.com/dramas/410-gorbun-iz-notr-dama-the-hunchback-of-notre-dame-1996-hd-720-ru-eng.html> (accessed: 05.05.2018).
16. The Little Mermaid. In: *Filmatica.ru*. Available at: http://filmatika.ru/english_cartoons/the-little-mermaid (accessed: 05.06.2018).
17. Tangled. In: *OnlineFree*. URL: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (accessed: 10.10.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лукьянова Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);

e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Москавец Марина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);

e-mail: moskavets@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Valentina S. Lukyanova – PhD in Philology, associate professor at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Oдинцово Branch);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Marina N. Moskavets – PhD in Philology, associate professor at the Department of Foreign Languages, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Oдинцово Branch);
e-mail: moskavets@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В.С., Москавец М.Н. Прагматический потенциал французских вкраплений в детской англоязычной анимации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 108–116.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-108-116

FOR CITATION

Lukyanova V.S., Moskavets M.N. Pragmatic Potential of French Inclusions in Children's English Animated Movie. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 5, pp. 108–116.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-108-116